

Öğr. Gör. Dr. HİLAL ÖZTÜRK BAYDERE

Kişisel Bilgiler

E-posta: hilalozturk@ktu.edu.tr

Web: <https://avesis.ktu.edu.tr/hilalozturk>

Posta Adresi: Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü C Blok 3. Kat 307

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0003-1167-8733

Yoksis Araştırmacı ID: 14250

Eğitim Bilgileri

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye 2016 - 2022

Yüksek Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık (İngilizce), Türkiye 2011 - 2015

Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İngiliz Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 2007 - 2011

Yabancı Diller

İngilizce, C2 Ustalık

Yaptığı Tezler

Doktora, Makine çevirisi ve dijitalleşme bağlamında çevirmenlik mesleğinin dönüşümü, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2022

Yüksek Lisans, AN ANALYSIS OF THE TURKISH TRANSLATION OF OBSCENE WORDS IN JEANETTE WINTERSON'S WRITTEN ON THE BODY AND SEXING THE CHERRY IN THE LIGHT OF RELEVANCE THEORY AND NORM THEORY, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim-Tercümanlık, 2015

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Öğretim Görevlisi, Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, 2021 - Devam Ediyor

Öğretim Görevlisi, Karadeniz Teknik Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Temel İngilizce, 2013 - 2021

Akademik İdari Deneyim

Karadeniz Teknik Üniversitesi, Mütercim-Tercümanlık, 2015 - Devam Ediyor

Verdiği Dersler

1007 Çeviri Teknikleri, Lisans, 2021 - 2022

Çeviri Uygulamaları, Lisans, 2020 - 2021

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Rethinking Translator Competence in the Machine Translation Era**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
transLogos Translation Studies Journal, cilt.6, sa.1, ss.45-74, 2023 (Hakemli Dergi)
- II. **What Could the Translation of a 'Retelling' Imply for Translation Studies?**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
transLogos Translation Studies Journal, cilt.2, sa.2, ss.102-133, 2019 (Hakemli Dergi)
- III. **Geçmişin çeviri yoluyla anlatısında güç mücadeleleri**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, ss.401-412, 2019 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Türk Edebiyatını Diliçi Çevirilerden Okumak: Osmanlıca ve Günümüz Türkçesinde Refik Halid'xxin Guguklu Saat'xxi**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
Çeviri Üzerine Gözlemler, Seda Taş, Editör, Hiper yayın, İstanbul, ss.223-241, 2019

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Geniş Dil Modelleri Edebi Çeviri Süreçlerinde Kullanılabilir Mi? Metinsel Bir İnceleme Üzerinden Gözlemler**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
9th International KTUDELL Conference Language, Literature and Translation, Trabzon, Türkiye, 25 - 26 Eylül 2023
- II. **Dijital Çağda Çevirmenlik: Çeviribilim Perspektifinden Bir Değerlendirme**
Öztürk Baydere H.
14th International IDEA Conference, Trabzon, Türkiye, 6 - 08 Ekim 2021, ss.70
- III. **Dipnotlarla Kütülamare Anılarını Yeniden Okumak: Türkçede Captured at Kut, Prisoner of the Turks**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, 12 - 13 Nisan 2019
- IV. **REFİK HALİD KARAY'IN ESERLERİNİN DİLİÇİ ÇEVİRİ SERÜVENİ ÜZERİNE BETİMLEYİCİ BİR ÇALIŞMA**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
5. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 25 - 27 Ekim 2018
- V. **Yapraklar Evi'xxnde Çevirmenin Sesi**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
7th International NALANS Conference, Trabzon, Türkiye, 14 - 15 Mayıs 2018
- VI. **Yapraklar Evi'nde Çevirmenin Sesi**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
7th International NALANS Conference, Trabzon, Türkiye, 14 - 15 Mayıs 2018, ss.1
- VII. **The Canterbury Tales'in İngilizce ve Türkçedeki çeviri macerasını yeniden düşünmek**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
Enriching Translation Studies Through Rereadings, İstanbul, Türkiye, 28 Mart 2018, ss.1

- VIII. **Adaptation as Intersemiotic Translation: The Case of Sherlock Holmes**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
6th International NALANS Conference, Trabzon, Türkiye, 17 - 18 Mayıs 2017, ss.19-43
- IX. **MODERN ZAMANLARIN KADİM DEDEKTİFİ: SHERLOCK HOLMES**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
Çeviribilim Doktora Araştırmaları Çalıştayı, İstanbul, Türkiye, 13 Ekim 2017, ss.7
- X. **The Turkish Ordeal ve Türk'ün Ateşle İmtihanı'nda Belleğin Farklı Şekilde Sunuluşuna Çeviribilimsel Bir Bakış: Ön Çalışma Notları**
BAYDERE M., ÖZTÜRK BAYDERE H.
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Türkiye, 4 - 06 Ekim 2017
- XI. **The Turkish Ordeal ve Türk'ün Ateşle İmtihanı'nda Belleğin Farklı Şekilde Sunuluşuna Çeviribilimsel Bir Bakış: Ön Çalışma Notları**
ÖZTÜRK BAYDERE H., BAYDERE M.
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Türkiye, 4 - 06 Ekim 2017, ss.1

Diğer Yayınlar

- I. **HARİTA DIŞI**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
Diğer, ss.320, 2016

Öğrenci Projeleri

Diğer, Çevrimiçi Alışveriş Sitelerindeki Kullanıcı Yorumlarının Otomatik Çevirilerine Yönelik Duygu Analizi, Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, Türkiye, 2023 - Devam Ediyor

Bilimsel Araştırma / Çalışma Grubu Üyelikleri

Language In The Human-Machine Era - Language Work Language Professionals, European Cooperation in Science and Technology, Finland, <https://lithme.eu/>, 2022 - Devam Ediyor

Metrikler

Yayın: 16

Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri

- 14th International IDEA Conference, Katılımcı, Trabzon, Türkiye, 2021
5. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2018
7th International NALANS Conference, Katılımcı, Trabzon, Türkiye, 2018
Enriching Translation Studies Through Rereadings, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2018
Çeviribilim Doktora Araştırmaları Çalıştayı, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2017
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Katılımcı, Sivas, Türkiye, 2017
6th International NALANS Conference, Katılımcı, Trabzon, Türkiye, 2017

Burslar

